

# Introduction to Visualizing Cultures

## Введение в «Визуализацию культур»

**1. Visualizing Cultures is a gateway to seeing history through images that once had wide circulation among peoples of different times and places.**

We do historical research this way as scholars to better understand how people saw themselves, how they saw others including foreigners and enemies, and how in turn others saw them.

**Визуализация культур -- это попытка взглянуть на историю через призму изображений, которые в прошлом были широко распространены у разных народов в разные эпохи и в разных странах.**

Мы ученые, и таким способом мы исследуем историю с тем, чтобы лучше понять, как люди воспринимали себя, какими им виделись другие, в том числе люди иной культуры и враги, и как, в свою очередь, эти другие воспринимали их.

**2. Visualizing Cultures has been designed to offer viewers—especially scholars, teachers, and students—ready access to hitherto inaccessible materials, as well as guides for careful analysis and use.**

To this end, each topical unit is (or eventually will be) accompanied by a substantial Database, Bibliography, and lengthy Lesson Plan. Videos, including interviews, complement some of the presentations and analysis. All images can be enlarged and scrutinized in detail, and also downloaded for use in educational projects.

**Проект «Визуализация культур» имеет целью предложить зрителям -- в особенности ученым, преподавателям и студентам – непосредственный доступ к ранее недоступным материалам, а также указания по тщательному анализу и использованию этих материалов.**

Для этого каждый раздел сопровождается (или в скором времени будет сопровождаться) солидной базой данных, библиографией и развернутым планом урока. Некоторые презентации и аналитические материалы дополнены видеозаписями, в том числе интервью. Все изображения можно увеличить и рассмотреть во всех подробностях, а также скачать для последующего использования в учебных целях.

**3. Visualizing Cultures is not an “art appreciation” project.**

Rather, these units invite the viewer to examine each image carefully and critically. To this end, each topical unit imbeds its many visual images in a detailed explanatory text identified as the Core Exhibit.

**«Визуализация культур» не является проектом для ценителей искусства.**

Разделы проекта скорее приглашают зрителя внимательно и критически изучить каждое изображение. Для этого многочисленные изображения, составляющие каждый тематический раздел, включены в подробный объяснительный текст, названный «основной экспозицией».

**4. Some of these images are harsh, for history itself is harsh.**

While many images may be aesthetically attractive, or entertaining, or “realistic” (like photography), some are cruel, brutal, and offensive. Users must keep in mind that the purpose of Visualizing Cultures is to gain a more accurate, first-hand sense of all the many ways in which people have presented and viewed their times.

**Некоторые из представленных изображений весьма жестоки, поскольку сама история жестока.**

Многие изображения воспринимаются как эстетически привлекательные, или забавные, или реалистичные (подобно фотографии), но некоторые жестоки, грубы и оскорбительны. Зрители должны помнить о том, что целью проекта «Визуализация культур» является достижение более точного и непосредственного понимания многочисленных форм, в которые люди запечатлевали и осмыслили свое время.

**5. Graphics that depict dark aspects of history—such as violence, intolerance, racism, aggressive nationalism, war and atrocity, abuse of others and of the environment in general—have not been censored.**

We must confront such harsh images directly—and struggle to critically understand them—if we hope to ever make a better world.

**Графические объекты, отражающие мрачные стороны истории – насилие, нетерпимость, расизм, агрессивный национализм, войны и зверства, жестокое обращение с людьми и нанесение вреда окружающему миру в целом – не были подвергнуты цензуре.**

Мы не должны отводить глаза от таких картин и должны стремиться критически оценить их, если мы хотим, чтобы наш мир стал лучше.

**6. To date (2006), Visualizing Cultures uses Japan since the mid-19th century as a case study for gaining new perspectives on “cultures” in the broadest sense—the “cultures” for example, of Westernization, modernization, changing modes of technology and mass communication, imperialism, nationalism, militarism, racism, commercialization and consumerism, etc.**

Projected future units will deal with photography in late 19th and early 20th-century Asia; modernism in Japan before World War Two; and the Asia-Pacific War of the 1930s and early 1940s (including in China) as seen from the perspectives—and through the propaganda—of all the various antagonists. All units of Visualizing Cultures have been authored by John W. Dower. Shigeru Miyagawa has supervised the technical and pedagogical development.

**В настоящее время (2006 год) «Визуализация культур» исследует Японию начиная с середины XIX века в качестве примера, позволяющего по-новому взглянуть на «культуры» в самом широком смысле слова: например, на «вестернизацию», модернизацию, изменения в технологиях и массовой**

**коммуникации, империализм, национализм, милитаризм, расизм, коммерциализацию и общество потребления, и т.д.**

В будущем планируется представить азиатскую фотографию конца XIX—начала XX века, японский модернизм перед Второй мировой войной и Азиатско-Тихоокеанскую войну 1930-х и начала 1940-х годов (в том числе в Китае) с точек зрения (и посредством пропагандистских материалов) противоборствующих сторон. Авторство всех разделов «Визуализации культур» принадлежит Джону У. Дауэру. Шигеру Миягава руководил технической и педагогической составляющими проекта.

**7. PLEASE VIEW & USE THESE “VISUALIZING CULTURES” UNITS CAREFULLY & IN THE SPIRIT IN WHICH THEY HAVE BEEN PREPARED.**

The goal must be to understand the past so that we can make the present and future world a better place. To this end it is important that these images be viewed in the context in which they are presented. To take images out of context and use them irresponsibly and provocatively destroys the highest ideals of uncensored sharing and communication that technology now makes possible. To use the graphic imagery of the past to perpetuate cycles of violence and hatred runs counter to everything for which Visualizing Cultures stands.

**Просьба относиться к экспонатам «Визуализации культур» внимательно и использовать их осмотрительно, в соответствии с тем духом, которым руководствовались авторы проекта.**

Целью должно быть понимание прошлого, позволяющее сделать лучше наше настоящее и будущее. По этой причине важно воспринимать изображения в том контексте, в котором они представлены. Изъятие изображений из контекста и их безответственное и провокационное использование разрушает высший смысл свободного обмена информацией, который стал возможен благодаря успехам технологий. Использование графических объектов прошлого для бесконечного возобновления порочного круга насилия и ненависти противоречит всему тому, за что выступают авторы «Визуализации культур».